

# 基本 漢藏梵英佛學術語

---

林崇安教授 編著

財團法人 慧炬出版社 印行  
台北市

# 基本漢藏梵英佛學術語

## BASIC CHINESE-TIBETAN-SANSKRIT-ENGLISH BUDDHIST TERMINOLOGY

林崇安教授編著  
王厚華協助整理

COMPILED BY CHUNG-AN LIN  
ASSISTED BY HOU-WHA WANG

財團法人 慧炬出版社 印行  
台北市



□慧炬文庫 5023

# 基本漢藏梵英佛學術語

---

**編著者：**林 崇 安

**發行人：**劉 勝 欽

**出版者：**財團法人台北市慧炬出版社

地址：台北市10630建國南路一段270巷10號

電話：( 02 ) 7026772 · 7075802 · 7031014

傳真：( 886-2 ) 7085054

郵政劃撥：0003484-5 慧炬雜誌社

**登記證：**行政院新聞局局版台業字第1415號

**承印者：**千仁印刷廠 電話：3032851

**版 次：**中華民國80年12月初版

**定 價：**150元

**版權所有 · 翻印必究**

---

**TORCH OF WISDOM**

10, Lane 270, Chien Kuo S. Road Sec. 1,

Taipei, Taiwan 10630, R.O.C.

ISBN 957-518-045-3



# 自序

近年來，國內外的佛學研究日益蓬勃，在學術交流上，佛學術語的對譯有其需要。以往學者們編出了不少相關的辭典，本書編集一般常用的漢藏梵英佛學術語而成。由於英文的譯語以及梵文的拼音各家出入不小，因而本書在取捨上難免偏失。在漢文術語上，主要採用玄奘法師的譯語。

本書前部分為基本佛學術語，係依法數列出，共有三百條，將近二千個術語，此中以顯教的基本術語為多，兼及一些密宗常用術語。

本書後部分為萬法的類別，內含五種：1.《俱舍論》的七十五法，2.《大乘五蘊論》的九十二法，3.《大乘百法明門論》的百法，4.《大乘阿毗達磨集論》的一百零九法，5.《般若經》的一百零八法類（可細分為二百零九法）。

由於編輯倉促，錯誤難免，望讀者見諒。

願一切有情離苦得樂！

民國八十年十月十日  
編者於國立中央大學

# 目 錄

## CONTENTS

自序	[Preface]	i
目錄	[Contents]	ii
基本佛學術語	[Basic Buddhist Terminology]	1-107
七十五法[俱舍論]	[75 Dharmas]	109-112
九十二法[五蘊論]	[92 Dharmas]	113-117
百 法[明門論]	[100 Dharmas]	119-123
一零九法[集 論]	[109 Dharmas]	125-130
二零九法[般若經]	[209 Dharmas]	131-147
基本佛學法數索引	[Index of Dharmas in Groups]	149-163

二無我	▶bdag med gnyis	▶dvi nairātmya	▶2 selflessnesses
1 補特伽羅無我[人無我]	▶gang zag gi bdag med	▶pudgalanairātmya	▶selflessness of persons
2 法無我	▶chos kyi bdag med	▶dharmanairātman	▶selflessness of phenomena
二量	▶tshad ma gnyis	▶dvi pramāṇa	▶2 types of valid cognition
1 現量	▶mngon sum tshad ma	▶pratyakṣapramāṇa	▶direct valid cognition
2 比量	▶rjes dpag tshad ma	▶anumānapramāṇa	▶inferential valid cognition
二業	▶las gnyis	▶dvi karma	▶2 kinds of karma
1 定業	▶myong bar nges ba'i las	▶niyatavedanīyakarma	▶karma whose fruits will definitely be experienced
2 不定業	▶myong bar ma nges ba'i las	▶niyatavedanīyakarma	▶karma whose fruits will not definitely be experienced
二業	▶las gnyis	▶dvi karma	▶2 kinds of karma
1 有漏業	▶zag bcas kyi las	▶sāstravakarma	▶contaminated action
2 無漏業	▶zag med kyi las	▶anāstravakarma	▶uncontaminated action
二業	▶las gnyis	▶dvi karma	▶2 kinds of karma
1 思業	▶sems pa'i las	▶cetanā-karman	▶actions of intention
2 思已業	▶bsam pa'i las	▶cetayitvā-karman	▶intended actions
二資糧	▶tshogs gnyis	▶dvi saṃbhāra [saṃbhāra-dvaya]	▶2 types of meritorious collections
1 福德資糧	▶bsod nams kyi tshogs	▶puṇyasam̐bhāra	▶accumulation of merits
2 智慧資糧	▶ye shes kyi tshogs	▶jñānasam̐bhāra	▶accumulation of wisdom
二種大乘	▶theg chen gnyis	▶dvi mahāyāna	▶2 great vehicles
1 般若乘	▶phar phyin theg pa	▶prajñāpāramitāyāna	▶perfection vehicle
2 密咒乘 [金剛乘]	▶sngags kyi theg pa [rdo rje theg pa]	▶mantrayāna [vajrayāna]	▶secret mantra vehicle [adamantine vehicle]
二種成就	▶dngos grub gnyis	▶dvi siddhi	▶2 actual attainments
1 最上成就 [出世成就]	▶mchog gi dngos grub	▶uttama siddhi	▶supreme attainments
2 共同成就 [世間成就]	▶thun mong gi dngos grub	▶sādharana siddhi	▶common attainments
二種我執	▶bdag 'dzin gnyis	▶dvi ātma-grāha	▶2 kinds of grasping at self

二無我	▶bdag med gnyis	▶dvi nairātmya	▶2 selflessnesses
1 補特伽羅無我[人無我]	▶gang zag gi bdag med	▶pudgalanairātmya	▶selflessness of persons
2 法無我	▶chos kyi bdag med	▶dharmanairātman	▶selflessness of phenomena
二量	▶tshad ma gnyis	▶dvi pramāṇa	▶2 types of valid cognition
1 現量	▶mngon sum tshad ma	▶pratyakṣapramāṇa	▶direct valid cognition
2 比量	▶rjes dpag tshad ma	▶anumānapramāṇa	▶inferential valid cognition
二業	▶las gnyis	▶dvi karma	▶2 kinds of karma
1 定業	▶myong bar nges ba'i las	▶niyatavedanīyakarma	▶karma whose fruits will definitely be experienced
2 不定業	▶myong bar ma nges ba'i las	▶niyatavedanīyakarma	▶karma whose fruits will not definitely be experienced
二業	▶las gnyis	▶dvi karma	▶2 kinds of karma
1 有漏業	▶zag bcas kyi las	▶sāstravakarma	▶contaminated action
2 無漏業	▶zag med kyi las	▶anāstravakarma	▶uncontaminated action
二業	▶las gnyis	▶dvi karma	▶2 kinds of karma
1 思業	▶sems pa'i las	▶cetanā-karman	▶actions of intention
2 思已業	▶bsam pa'i las	▶cetayitvā-karman	▶intended actions
二資糧	▶tshogs gnyis	▶dvi saṃbhāra [saṃbhāra-dvaya]	▶2 types of meritorious collections
1 福德資糧	▶bsod nams kyi tshogs	▶puṇyasam̐bhāra	▶accumulation of merits
2 智慧資糧	▶ye shes kyi tshogs	▶jñānasam̐bhāra	▶accumulation of wisdom
二種大乘	▶theg chen gnyis	▶dvi mahāyāna	▶2 great vehicles
1 般若乘	▶phar phyin theg pa	▶prajñāpāramitāyāna	▶perfection vehicle
2 密咒乘 [金剛乘]	▶sngags kyi theg pa [rdo rje theg pa]	▶mantrayāna [vajrayāna]	▶secret mantra vehicle [adamantine vehicle]
二種成就	▶dngos grub gnyis	▶dvi siddhi	▶2 actual attainments
1 最上成就 [出世成就]	▶mchog gi dngos grub	▶uttama siddhi	▶supreme attainments
2 共同成就 [世間成就]	▶thun mong gi dngos grub	▶sādharana siddhi	▶common attainments
二種我執	▶bdag 'dzin gnyis	▶dvi ātma-grāha	▶2 kinds of grasping at self

1 補特伽羅我 執	▶gang zag bdag 'dzin gnyis	▶dvi pudgalātmagrāha	▶2 kinds of grasping at the self of a person
a 俱生人我 執	▶gang zag bdag 'dzin lhan skyes	▶sahaja pudgalātmagrāha	▶innate grasping at the self of a person
b 分別人我 執	▶gang zag bdag 'dzin kun btags	▶parīkalpita pudgalāt magrāha	▶intellectual grasping at the self of a person
2 法我執	▶chos kyi bdag 'dzin gnyis	▶dvi dharmātmagrahā	▶2 types of grasping at the self of a phenomenon
a 俱生法我 執	▶chos kyi bdag 'dzin lhan skyes	▶sahaja dharmātmagrahā	▶innate grasping at the self of a phenomenon
b 分別法我 執	▶chos kyi bdag 'dzin kun btags	▶parīkalpita dharmāt magrahā	▶intellectual grasping at the self of a phenomenon
二種定 [二種等至]	▶snyoms 'jug gnyis	▶dvi samāpatti	▶2 types of meditative absorptions
1 滅盡定	▶'gog pa'i snyoms 'jug	▶nirodhasamāpatti	▶absorption of cessation
2 無想定	▶'du shes med pa'i snyoms 'jug	▶naivasamjñā nasamjñā yatana	▶absorption of lacking discrimination
二種所知	▶gzhal bya gnyis	▶dvi prameya	▶2 objects of knowledge
1 總	▶spyi	▶sāmānya	▶generalities
2 別	▶bye brag	▶viśeṣa	▶particularities
二種所知	▶gzhal bya gnyis	▶dvi prameya	▶2 objects of knowledge
1 共相	▶spyi mtshan	▶sāmānyalakṣaṇa	▶generally characterized phenomena
2 自相	▶rang mtshan	▶svalakṣaṇa	▶self characterized phenomena
二種所知	▶gzhal bya gnyis	▶dvi prameya	▶2 objects of knowledge
1 常	▶rtag pa	▶nitya	▶permanent
2 無常	▶mi rtag pa	▶anitya	▶impermanent
二種發心	▶sems bskyed gnyis	▶dvi cittotpāda	▶2 kinds of bodhicitta
1 世俗發心	▶kun rdzob sems bskyed	▶saṃvṛticittotpāda	▶conventional bodhicitta
2 勝義發心	▶don dam sems bskyed	▶pararthacittotpāda	▶ultimate bodhicitta
二種等引智 [根本智]	▶mnyam gzhas ye shes gnyis	▶dvi samāhitajñāna	▶2 wisdoms of meditative equipoise



1 無間道	▶har chad med lam	▶ānantaryamārga	▶uninterrupted path
2 解脫道	▶rnam grol lam	▶vimuktimārga	▶path of release
二種菩提心	▶sems bskyed gnyis	▶dvi cittotpāda	▶2 kinds of bodhicitta
1 願菩提心	▶smon pa sems bskyed	▶praṇidhānabodhicitto tpāda	▶wishing bodhicitta
2 行菩提心	▶'jug pa sems bskyed	▶prasthānacittotpāda	▶committed bodhicitta
二種識	▶rnam shes gnyis	▶dvi vijñāna	▶2 types of consciousness
1 因位識	▶rgyu dus kyi rnam shes	▶hetukālavijñāna	▶causal consciousness
2 果位識	▶'bras dus kyi rnam shes	▶kāryakālavijñāna	▶resultant consciousness
二障	▶sgrib pa gnyis	▶dvi āvaraṇa	▶2 obstructions
1 煩惱障	▶nyon mong pa'i sgrib pa	▶kleśāvaraṇa	▶afflictive obstructions
2 所知障	▶shes bya'i sgrib pa	▶jñeyāvaraṇa	▶obstructions to knowledge of objects
二諦	▶bden pa gnyis	▶dvi satya	▶2 truths
1 勝義諦	▶don dam bden pa	▶paramārtha-satya	▶ultimate truth
2 世俗諦	▶kun rdzob bden pa	▶saṃvṛti-satya	▶conventional truth
二邊	▶mtha' gnyis	▶dvi anta	▶2 extremes
1 常邊	▶rtag mtha'	▶nityānta	▶extreme of eternalism
2 斷邊	▶chad mtha'	▶ucchedanta	▶extreme of nihilism
二邊	▶mtha' gnyis	▶dvi anta	▶2 extremes
1 有邊	▶yod mtha'	▶astianta	▶extreme of existence
2 無邊	▶med mtha'	▶ananta	▶extreme of non-existence
三三摩地	▶ting nge 'dzin gsum	▶tri samādhi	▶3 meditative stabilizations
1 空三摩地	▶stong pa nyid kyi ting nge 'dzin	▶śūnyatā-samādhi	▶emptiness meditative stabilization
2 無相三摩地	▶mtshan ma med pa'i ting nge 'dzin	▶animitta-samādhi	▶signless meditative stabilization
3 無願三摩地	▶smon pa med pa'i ting nge 'dzin	▶apraṇihita-samādhi	▶desireless meditative stabilization
三三摩地	▶ting nge 'dzin gsum	▶tri samādhi	▶3 meditative stabilizations

1 有尋有伺三 摩地	▶mtshan bcas rtsol bcas kyi ting nge 'dzin	▶savitakkavicārasamād▶meditative stabilization with signs and effort
2 無尋唯伺三 摩地	▶mtshan bcas rtsol med kyi ting nge 'dzin	▶avitakkavicāramattas▶meditation stabilization with signs but without effort
3 無尋無伺三 摩地	▶mtshan med rtsol med kyi ting nge 'dzin	▶avitakkavicārasamād▶meditation stabilization with neither signs nor effort
三士	▶skyes bu gsum	▶tri puruṣa ▶3 types of person
1 下士	▶skyes bu chung ngu	▶adhmaṣu ▶beginner
2 中士	▶skyes bu 'bring	▶madhyamaṣu ▶intermediate
3 上士	▶skyes bu chen po	▶uttamaṣu ▶advanced
三支[因明]	▶sgrub ngag yan lag gsum ldan	▶3-membered proof; 3 parts of a syllogism
1 宗	▶dam bca' ba	▶pratijñā ▶thesis; proposition
2 因	▶gtan tshigs	▶hetu ▶sign; reason
3 喻	▶dpe	▶udāharaṇa ▶example
三世[三時]	▶dus gsum	▶tri kāla ▶3 periods; 3 times
1 過去世	▶'das	▶atīta ▶past
2 現在世	▶da lda	▶adya ▶present
3 未來世	▶ma 'ongs	▶anāgata ▶future
三有	▶srid pa gsum	▶tri bhavāḥ ▶3 states of birth
1 死有	▶'chi ba'i srid pa	▶maraṇabhava ▶death state
2 中有	▶bar do'i srid pa	▶antarābhava ▶intermediate state
3 生有	▶skye ba'i srid pa	▶uppattibhava ▶birth state
三有	▶srid gsum	▶tri bhavāḥ ▶3-fold place of existence
1 欲有	▶'dod pa'i srid pa	▶kāmaḥ ▶places of desire
2 色有	▶gzugs kyi srid pa	▶rūpaḥ ▶places of form
3 無色有	▶gzugs med kyi srid pa	▶arūpaḥ ▶places of formless
三行	▶'du byed kyi las gsum	▶tri saṃskāraḥ ▶3 types of karma formation
1 福行	▶bsod nams	▶puṇya ▶meritorious actions
2 非福行	▶bsod nams ma yin pa	▶apuṇya ▶non-meritorious actions

3 不動行	▶mi g.yo ba	▶āniñjya	▶unfluctuating actions; invariable actions
三色處	▶gzugs gsum	▶tividhena rūpaṅgah o	▶3-fold compilation of form
1 有見有對色	▶bstan yod dang thogs dang bcas pa arūpaṃ	▶sanidassanasappaṭigha	▶form seen and touched by sense-organs
2 無見有對色	▶bstan med dang thogs dang bcas pa rūpaṃ	▶anidassanasappaṭigha	▶form which cannot be seen, but can be touched by sense-organs
3 無見無對色	▶bstan med dang thogs med	▶anidassana-appaṭigha	▶form which can neither be seen nor touched by sense-organs
三身	▶sku gsum	▶trikāya [kāya-traya]	▶3 bodies of a buddha
1 法身	▶chos sku	▶dharmakāya	▶truth body
a 自性身	▶ngo bo nyid sku	▶svabhāvikakāya	▶nature body
b 智慧法身	▶ye shes chos sku	▶jñānadharmakāya	▶wisdom truth body
2 報身	▶longs sku	▶sambhogakāya	▶complete enjoyment body
3 化身	▶sprul sku	▶nirmāṇakāya	▶emanation body
三忍	▶bzod pa rnam gsum	▶tri kṣānti	▶3 types of patience
1 耐他怨害忍	▶gnod pa la ji mi snyam ba'i bzod pa		▶patience of not retaliating against someone who harms you
2 安受衆苦忍	▶sngug bsngal dwang len gyi bzod pa		▶patience of willingly enduring sufferings
3 法思勝解忍	▶chos la nges sems kyi bzod pa		▶patience of discriminative awareness of the dharma
三災	▶'jig pa rnam gsum	▶tribhayāni	▶3 destructions
1 火災	▶me gyi 'jig pa	▶agnibhayaṃ	▶destruction caused by fire
2 水災	▶chu yi 'jig pa	▶udakabhayaṃ	▶destruction caused by water
3 風災	▶rlung gi 'jig pa	▶vātabhayaṃ	▶destruction caused by wind
三受	▶tshor ba gsum	▶tri vedanāḥ	▶3 feelings
1 樂受	▶bde ba	▶sukha-vedanā	▶joyous feeling

2 苦受	▶sdug bsngal	▶duḥkha-vedanā	▶painful feeling
3 不苦不樂受 [捨受]	▶btang snyoms	▶upekṣā-vedanā	▶neutral feeling
三明	▶rig pa gsum	▶tri vidyāh	▶3 insights
1 宿住智證明	▶sngon gyi gnas rig pa	▶pūrva-nivāsānūsmṛti	▶insight into the mortal conditions of self and others in previous lives
2 死生智證明	▶'chi 'pho ba dang skye ba rig pa	▶cyuty-upapāda-jñāna- sākṣātkriya-vidyā	▶knowledge of vanishing and reappearing of beings
3 漏盡智證明	▶zag pa zad pa rig pa	▶āsrava-kṣaya-jñāna- sākṣāt-kriya-vidyā	▶nirvāṇa insight
三要[修行]	▶lam gtso rnam gsum	▶tri pradhānamārga	▶3 principal aspects of the path
1 出離	▶nges 'byung	▶niḥsarana	▶renunciation
2 菩提心	▶byang sems	▶bodhicitta	▶mind of enlightenment
3 正見	▶yang dag ba'i lta ba	▶samyakdṛṣṭi	▶right view
三施	▶sbyin pa rnam gsum	▶tridānāni	▶3 types of giving
1 財施	▶zang zing gi sbyin pa	▶dravyadānaṃ	▶giving material help
2 法施	▶chos kyi sbyin pa	▶dharma-dānaṃ	▶giving dharma teachings
3 無畏施	▶mi 'jigs pa'i sbyin pa	▶abhaya-dānaṃ	▶giving protection from fear
三相[因明]	▶tshul gsum	▶tri rūpa	▶3 modes of reasoning
1 宗法	▶phyogs chos	▶pakṣadharmā	▶property of the subject
2 隨遍 [同品定有]	▶rjes khyab	▶anvayavyāpti	▶subsequent pervasion
3 倒遍 [異品遍無]	▶ldog khyab	▶vyatirekavyāpti	▶counter pervasion
三相[三性]	▶mtshan nyid gsum	▶trīṇi lakṣaṇāni	▶3 characteristics
1 遍計所執	▶kun brtags	▶parikalpita	▶imputed phenomena
2 依他起	▶gzhan dbang	▶paratantra	▶dependent phenomena
3 圓成實	▶yongs grub	▶pariniṣpanna	▶ultimate phenomena
三界九地	▶kham gsum sa dgu	▶tridhātu navabhūmi	▶3 realms and 9 levels
1 欲界	▶'dod khams	▶kamādhātu	▶desire realm

[五趣雜居地] [lus tha dad cing 'du shes tha dad pa dag] [nānātva-kāyā nānātv a-saṃjñinaḥ tad yat hāmanuṣyā ekat yāśc adevāḥ] [beings with different bodies and different thoughts]

- 2 色界 ▶gzugs khams ▶rūpadhātu ▶form realm  
 a 離生喜樂 [初靜慮] ▶bsam gtan dan po ▶prathamadyāna ▶first concentration  
 b 定生喜樂 [第二靜慮] ▶bsam gtan gnyis pa ▶dvitīyadyāna ▶second concentration  
 c 離喜妙樂 [第三靜慮] ▶bsam gtan gsum pa ▶tritīyadyāna ▶third concentration  
 d 捨念清淨 [第四靜慮] ▶bsam gtan bzhi pa ▶caturthadyāna ▶fourth concentration
- 3 無色界 ▶gzugs med khams ▶ārūpyadhātu ▶formless realm  
 a 空無邊處 ▶nam mkha' mtha' yas ▶ākāśānantya ▶infinite space  
 b 識無邊處 ▶rnam shes mtha' yas ▶vijñānānantya ▶infinite consciousness  
 c 無所有處 ▶ci yang med ▶akiṃcanya ▶nothingness  
 d 非想非非想 [有頂] ▶srid rtse ▶bhavāgra ▶peak of cyclic existence

- 三毒 ▶dug gsum ▶tri viṣa ▶3 poisons  
 1 貪 ▶'dod chags ▶rāga ▶desire  
 2 瞋 ▶zhe sdang ▶krodha ▶hatred; anger  
 3 痴 ▶gti mug ▶moha ▶ignorance
- 三律儀 ▶sdom pa rnam pa gsum ▶tri saṃvara ▶3 types of vows  
 1 別解脫律儀 ▶so sor thar ba'i sdom pa ▶pratimokṣasaṃvara ▶vows of individual liberation  
 2 菩薩律儀 ▶byang chub sems dpa'i sdom pa ▶bodhisattvasaṃvara ▶bodhisattva vows  
 3 密咒律儀 ▶gsang sngags kyi sdom pa ▶mantrasaṃvara ▶secret mantra vows
- 三苦 ▶sdug bsngal gsum ▶tri duḥkhata ▶3 sufferings  
 1 苦苦 ▶sdug bsngal gyi sdug bsngal ▶duḥkha duḥkhata ▶suffering of pain

2 壞苦	▷'gyur ba'i sdug bsngal	▷vipriṇāma duḥkhatā	▷suffering of change
3 行苦	▷khyab pa 'du byed kyi sdug bsngal	▷saṃskāra duḥkhatā	▷pervasive suffering
三乘	▷theg pa gsum	▷trīṇi yānāni [tri-yāna]	▷3 vehicles
1 聲聞乘	▷nyan thos kyi theg pa	▷śrāvakayāna	▷hearer's vehicle
2 獨覺乘	▷rang rgyal gyi theg pa	▷pratyeakabuddhayāna	▷solitary realizer's vehicle
3 菩薩乘	▷byang sems kyi theg pa	▷bodhisattvayāna	▷bodhisattva's vehicle
三師	▷slob dpon gsum	▷tri ācāryāḥ	▷3 teachers
1 戒和尚	▷dge tshul gyi slob dpon	▷upadhyācāryaḥ	▷preceptor
2 羯磨師	▷las kyi slob dpon	▷karmavācācāryaḥ	▷announcing-preceptor
3 教授師	▷gsang sde ston pa'i slob dpon	▷anusāsanācāryaḥ	▷instructor
三根	▷dbang po gsum	▷trīṇi indriya-vaimāt	▷3 levels of intelligence ratā
1 鈍根	▷dbang po rtul po	▷mṛdvindriyaḥ	▷poor intellect
2 中根	▷dbang po 'bring	▷madhyendriyaḥ	▷moderate intellect
3 利根	▷dbang po rno po	▷tīkṣṇendriyaḥ	▷sharp intellect
三時業	▷las gsum	▷trīṇi karmāni	▷3 kinds of karma
1 順現法受業	▷mthong chos myong 'gyur gyi las	▷dṛṣṭa-dharma-vedanīya- a-karma	▷karma bearing fruit in this present life
2 順次生受業	▷skyes nas myong 'gyur gyi las	▷upapadya-vedanīya-ka- rma	▷karma bearing fruit in the next life
3 順後次受業	▷lan grangs gzhan du myong 'gyur gyi las	▷apara-pāryāya-vedanīya- ya-karma	▷karma bearing fruit in the distant future
三清淨地	▷dag pa sa gsum	▷tri viśuddhibhūmi	▷3 pure stages
1 第八地	▷sa brgyad pa	▷aṣṭambhūmi	▷eighth stage
2 第九地	▷sa dgu pa	▷navambhūmi	▷ninth stage
3 第十地	▷sa bcu pa	▷daśambhūmi	▷tenth stage
三智	▷mkhyen gsum	▷tri jñāna	▷3 kinds of knowledge
1 一切智	▷gzhi shes	▷sarvajñāna	▷knowledge of bases

2 道相智	▶lam shes	▶mārgajñāna	▶knowledge of paths
3 一切相智	▶rnam mkhyen	▶vastujñāna	▶omniscient mind
三量	▶tshad ma gsum	▶trīṇi pramāṇāni	▶3 awarenesses
1 現量	▶mngon sum gyi tshad ma	▶pratyakṣa-pramāṇa	▶direct valid cognizer
2 比量	▶rjes dpag gi tshad ma	▶anumāna-pramāṇa	▶inferential valid cognizer
3 聖教量	▶lung gi tshad ma	▶āgama-pramāṇa	▶authoritative valid cognizer
三結	▶kun sbyor gsum	▶tri saṃyojana	▶3 constant fetters
1 薩迦耶見	▶'jig lta	▶satkāyadrṣṭi	▶view of the transitory collection as real I and mine
2 戒禁取	▶tshul khirms brtul zhugs mchog 'dzin	▶sīlavratapramārsa	▶conception of [bad] ethics and modes of conduct as supreme
3 疑	▶the tshom	▶vicikitsā	▶doubt
三無自性	▶ngo bo nyid med pa	▶tri niḥsvabhāvatā gsum	▶3 identityless phenomena
1 相無自性性	▶mtshan nyid ngo bo nyid med pa	▶lakṣana niḥsvabhāvatā ā	▶identitylessness of characteristics
2 生無自性性	▶skye ba ngo bo nyid med pa	▶utpatti niḥsvabhāvatā ā	▶identitylessness of production
3 勝義無自性 性	▶don dam pa ngo bo nyid med pa	▶paramārtha niḥsvabhā vatā	▶identitylessness of ultimate phenomena
三無爲法	▶'dus ma byas kyi chos gsum	▶tri asaṃskṛtādharmaḥ	▶3 uncompounded phenomena
1 虛空無爲	▶nam mkha'	▶ākāśa	▶space
2 擇滅無爲	▶so sor brtags 'gog	▶pratisaṃkhyānirodha	▶analytical cessation
3 非擇滅無爲	▶so sor brtags min gyi 'gog pa	▶apratisaṃkhyānirodha	▶non-analytical cessation
三無漏根	▶zag med kyi dbang po gsum	▶trīṇi indriyāṇi	▶3 uncontaminated sense powers
1 未知當知根	▶mi shes pa kun shes pa'i dbang po riyam	▶anaññataññassāmitind	▶sense power of knowing all that is unknown
2 已知根	▶kun shes pa'i dbang po	▶aññindriyam	▶sense power of knowing all

3 具知根	▶kun shes pa dang ldan pa'i dbang po	▶aññātāvindriyaṃ	▶sense power of that which has the quality of knowing all
三涅槃	▶myang 'das gsum	▶tri nirvāṇa	▶3 nirvanas
1 有餘涅槃	▶lhag bcas myang 'das	▶sāvaśeṣanirvāṇa	▶nirvana with remainder
2 無餘涅槃	▶lhag med myang 'das	▶mirvaśeṣanirvāṇa	▶nirvana without remainder
3 無住涅槃	▶mi gnas pa'i myang	▶apratiṣṭhitanirvāṇa	▶nirvana without abiding
三善根	▶dge ba'i rtsa ba gsum	▶tri kuśalamūla	▶3 root virtues
1 無貪善根	▶'dod chags med pa'i dge ba'i rtsa ba	▶alobhakuśalamūla	▶root of virtue devoid of desire
2 無瞋善根	▶zhe sdang med pa'i dge ba'i rtsa ba	▶adveṣakuśalamūla	▶root of virtue devoid of hatred
3 無癡善根	▶gti mug med pa'i dge ba'i rtsa ba	▶amohakuśalamūla	▶root of virtue devoid of ignorance
三善趣	▶bde 'gro gsum	▶tri sugati	▶3 happy migrators; 3 happy migrations
1 天	▶lha	▶deva	▶gods
2 人	▶mi	▶manuṣya	▶humans
3 阿素洛	▶lha ma yin	▶asura	▶demigods
三聖	▶'phags pa gsum	▶trīṇi āryāḥ	▶3 nobles
1 釋迦牟尼佛	▶shākya thub pa	▶śākyamuni buddha	▶shākyamuni buddha
2 藥師佛	▶sman gyi bla ma	▶bhāiṣajyaguru vaidūrya prabhaḥ	▶bhaisajyaguru buddha
3 阿彌陀佛	▶'od dpag med	▶amitābhaḥ	▶amitābha buddha
三聖[西方]	▶'phags pa gsum	▶trīṇi āryāḥ	▶3 nobles
1 阿彌陀佛	▶'od dpag med	▶amitābha buddha	▶amitābha buddha
2 觀世音菩薩	▶'jig rten dbang phyug	▶avalokiteśvara bodhisattva	▶avalokiteshvara bodhisattva
3 大勢至菩薩	▶mthu chen thob	▶mahāsthāmaprāpta bodhisattva	▶mahāsthāmaprāpta bodhisattva
三圓滿	▶phun sum tshogs pa gsum	▶tri saṃpanna	▶3 excellent accomplishments



1 自事圓滿	▷rang don phun sum	▷svārthasampanna	▷accomplishment of one's own goals
2 他事圓滿	▷gzhan don phun sum	▷parārthasampanna	▷accomplishment of others' goals
3 方便圓滿	▷de gnyis grub pa'i	▷dvavyārthasiddhiupāy	▷accomplishment of the means for achieving both goals
三惡趣 [三惡道]	▷ngan 'gro gsum	▷tridurgati	▷3 bad migrators; 3 bad migrations
1 地獄	▷dmyal ba	▷nāraka	▷hell beings
2 餓鬼	▷yi dwags	▷preta	▷hungry ghosts
3 傍生[畜生]	▷dud 'gro	▷tiryāñc	▷animals
三業	▷las gsum	▷trīṇi karmāṇi	▷3 actions
1 善業	▷bde ba myor 'gyur	▷sukhitakarma	▷karma giving rise to happiness
2 惡業	▷sdug bsngal myor 'gyur gyi las	▷duḥkhitakarma	▷karma giving rise to suffering
3 無記業	▷btang snyoms kyi las	▷upekṣakakarma	▷karma giving rise to indifferent feelings
三業	▷las gsum	▷trīṇi karmāṇi	▷3 actions
1 身業	▷lus kyī las	▷kāyakarmaṃ	▷physical actions
2 語業	▷ngag gi las	▷vākkarmaṃ	▷verbal actions
3 意業	▷yid kyī las	▷manokarmaṃ	▷mental actions
三業	▷las gsum	▷trīṇi karmāṇi	▷3 actions
1 福業	▷bsod nams kyī las	▷puṇyakarma	▷virtuous karma
2 非福業	▷bsod nams ma yin pa'i las	▷apuṇyakarma	▷non-virtuous karma
3 不動業	▷mi g.yo pa'i las	▷acalakarma	▷unfluctuating karma
三業果	▷las kyī 'bras bu gsum	▷tri karmaphala	▷3 types of karmic effect
1 異熟果	▷rnam smin gyī 'bras bu	▷vipākaphala	▷fruition effect
2 等流果	▷rgyu mthun gyī 'bras bu	▷niṣyandaphala	▷causally concordant effect
3 增上果	▷bdag po'i 'bras bu	▷adhipatiphala	▷owned effect
三解脫門	▷rnam thar sgo gsum	▷trivimokṣamukha	▷3 doors of liberation